

# Índice

Prefacio .....	9
----------------	---

## DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Pilar Elena

La evaluación integral (en traducción jurídica) .....	13
---	----

Ana María García Álvarez

Aprendiendo a agudizar la percepción para la comprensión y traducción de referentes culturales gastronómicos alemanes: un enfoque cognitivo en el aula .....	25
--	----

Marisa Presas

Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada.....	39
---	----

Silvia Roiss

(Wortfeld + Wörterbuch) <sup>2</sup> = x. Ein nicht immer aufgehendes Binom. Überlegungen zur Erstellung eines Eintrags in ein e-Wortfeldwörterbuch.....	55
---	----

María Teresa Sánchez Nieto

Profundizando en el desarrollo de la subcompetencia instrumental en la clase de Traducción general C/A (Alemán-Español): Una propuesta didáctica .....	71
--	----

## TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA

Eva Fernández Álvarez

La traducción de paremias en artículos periodísticos a partir de ejemplos de la <i>Süddeutsche Zeitung</i> (alemán-español) .....	89
---	----

Héctor Hernández Arocha y Elia Hernández Socas

La negación en la familia de palabras <i>sagen</i> y sus implicaciones para la traducción...	103
--	-----

Carmen Mellado Blanco y Nely M. Iglesias Iglesias

Significado y análisis de corpus en la fraseografía bilingüe español-alemán .....	119
---	-----

Teresa Molés Cases

La traducción al español de los verbos de movimiento prefijados en alemán.....	135
--	-----

José M<sup>a</sup> Piñán San Miguel

Reflexión y decisión: cuestiones <i>offline</i> de la traducción .....	147
--	-----

M <sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza	
La Gramática Cognitiva y su utilidad en la enseñanza de la lengua extranjera para Traductores / Intérpretes .....	163
Macià Riutort Riutort	
La islandificación del texto bíblico en la traducción islandesa de la Biblia de 1908–1912.....	175
Aina Torrent	
Extensión y estructura de la unidad de traducción en la fraseología.....	189

## **TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

María Carmen Gómez Pérez y Antonio Roales Ruiz	
Uso didáctico de la subtitulación en la clase de lengua C .....	201
Cristina Huertas Abril	
Traducción audiovisual y literatura: la adaptación de la novela <i>Der Vorleser</i> a su versión cinematográfica en lengua inglesa.....	213
Carsten Sinner	
Relaciones sociales en la traducción de la oralidad fingida: formas y fórmulas de tratamiento como dificultad y problema en la traducción .....	223
Juan Tomás Matarranz Araque y María Mar Soliño Pazó	
Traducción y doblaje: el cine de Almodóvar en alemán e inglés .....	245

## **TRADUCCIÓN LITERARIA**

Juan Antonio Albaladejo Martínez	
Vargas Llosa traducido al alemán: la extranjerización como problema de comprensión .....	263
Susanne Cadera	
Voces y pragmática comunicativa en la narrativa de Mario Vargas Llosa y algunas traducciones al alemán.....	277
María del Carmen Balbuena Torezano	
Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción literaria alemán-español .....	293
Carlos Fortea	
La literatura amputada: De cómo y cuándo llegaron a España los escritores germano-parlantes.....	303

Mercedes Martín Cinto	
La traducción malagueña de <i>Don Carlos Infante de España</i> , de Friedrich Schiller ..	309
Pilar Martino Alba	
Traducir a Kokoschka: <i>Ut pictura poesis</i> o el valor pictórico de su autobiografía ....	321
Nuria Ponce Márquez	
Los nombres propios como reto traductológico: el caso de <i>Kleines Arschloch</i> .....	333
Belén Santana López	
La odisea de traducir del <i>döblinés</i> al español: cuaderno de bitácora.....	347
Claudia Toda Castán	
“Lo sé porque estuve allí”. La traducción de <i>culturemas</i> en la novela <i>Franco's Langes Sterben</i> , de Serge Ehrensperger .....	359
Pino Valero Cuadra	
La traducción española de <i>Der Mensch ist ein großer Fasan auf der Welt</i> , de Herta Müller.....	369

## TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

José María Castellano Martínez	
Traducción y terminología en neologismos de la ‘eurojerga’ en la combinatoria: alemán-español .....	383
Jan Engberg	
Rechtsübersetzung als Wissensvermittlung – Konsequenzen aus der Art rechtlichen Wissens .....	393
Iris Holl	
El documento notarial en España y en Alemania – un estudio contrastivo como ejercicio previo a la traducción .....	407
Ana María Medina Reguera	
La traducción de documentos administrativos alemán-español .....	431
Alejandro Pastor Lara	
Las colocaciones especializadas como problema de traducción en las sentencias de tipo penal alemán-español .....	443
Alice Stender	
CrisCorp: un corpus de la prensa especializada on-line como base para un estudio contrastivo del lenguaje económico español y alemán .....	453

## **TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN**

Christian Bahr

Sobre la traducción de las fuentes históricas: un enfoque semiótico..... 467

Manuel de la Cruz Recio

En busca del paradigma perdido: hacia un modelo comunicativo complejo..... 479

Linus Jung

Bibelübersetzung: ein Kommentar der Thesen und Gegenthesen zur

Übersetzungsmethode von Berger/Nord..... 497

## **INTERPRETACIÓN**

Jesús Baigorri Jalón

Me llamo Göring, no Gering: Sonnenfeldt, los recuerdos de un intérprete por azar .... 509

María Brander de la Iglesia

Cuando la teoría es práctica: ética y didáctica de la interpretación..... 521

Goretti Faya Ornia

Los servicios de interpretación en el sistema de salud alemán..... 537

Elke Krüger

Algunas reflexiones acerca de los malentendidos en interpretación ..... 545

Concepción Otero Moreno

¿Sólo intérpretes profesionales en los servicios públicos?

Sobre la pertinencia de la realización de cursos formativos en interpretación

para profesionales de diferentes áreas: Revisión de un proyecto piloto ..... 557

Ramona Schröpf

Die Übertragung fremdsprachiger O-Töne in den Nachrichten – eine

authentische Übersetzung? Überlegungen zu einer medienlinguistisch

orientierten Translationswissenschaft..... 567